



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
УПРАВЛЕНИЕ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Кафедра «Мировые языки и культуры»

Методические указания по организации

«Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности»

Автор
Морозова Я. С.

Ростов-на-Дону, 2019

Аннотация

Методические указания по прохождению «Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» предназначены для магистрантов очной, очно-заочной и заочной форм обучения направления 45.04.02 «Лингвистика»

Автор:

Морозова Янина Самвеловна - доцент каф. «Мировые языки и культуры»,



Содержание

Цели и задачи практики	Ошибка! Закладка не определена.
Методические материалы, определяющие процедуры оценивания практики	8
Формы отчетности и аттестации по итогам Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.....	10
Типовые контрольные задания на практику.....	10
Критерии оценки и критериальные показатели результатов практики	11
Основные требования к структуре и оформлению отчета.....	12
Примерные вопросы для подготовки к защите отчета по практике.....	13
Список литературы.....	14

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

«Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» магистрантов является важнейшей частью подготовки магистрантов.

Целями Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются закрепление и углубление знаний, полученных за время учебы по профильным дисциплинам:

1) совершенствование знаний, умений и навыков с целью приложения их к развитию профессиональных компетенций, выводящих магистрантов на профессиональную компетентность;

2) овладение опытом приложения развитых компетенций к выполнению должностных обязанностей в будущей профессиональной деятельности;

3) создание условий, способствующих раскрытию творческого потенциала магистрантов, интеграция проходящих практику в профессиональную среду, благоприятную для разработки новых идей;

4) ознакомление с передовыми технологиями, используемыми в будущей профессиональной деятельности;

5) прохождение пути от постановки исследовательской задачи, обоснования её самостоятельного выбора до решения в виде получения знания о теоретической новизне проводимого исследования и практического применения результатов исследования;

6) изучение теории и видов эксперимента для внедрения в исследовательскую работу результатов проведённого эксперимента;

7) приобретение опыта педагогической деятельности, связанной с будущей профессиональной деятельностью: владение основами дидактики воспитания; умение использовать весь спектр контрольно-измерительных материалов;

8) окончательный выбор темы магистерской диссертации, отработка плана написания, подбор литературы, и подготовка магистранта к выполнению диссертационного исследования.

ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Задачами практики являются:

- ознакомление магистрантов с организацией учебного процесса в системе высшей школы (**а именно** формами и методами обучения, **продуктивными для преподавания дисциплин лингвистического/экономического цикла**);

- выстраивание взаимоотношений с коллегами и педагогами;

- приобретение навыков проведения практических (семинарских) занятий;

- системное творческое применение теоретических знаний по

Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

экономическим и управленческим дисциплинам, полученных в процессе обучения в бакалавриате;

-закрепление практических навыков анализа экономических задач и принятия управленческих решений;

-проверка степени готовности к самостоятельной педагогической деятельности;

-получение навыков самоанализа в процессе подготовки и проведения учебных занятий с целью формирования профессиональной научно-педагогической компетентности и обеспечения качества подготовки студентов.

- приобретение опыта управленческой, организационной и воспитательной работы в команде.

- освоение специфики инвентарного состава продуктов образовательной деятельности обучающихся и овладение умениями изложения полученных результатов в виде отчетов, публикаций, докладов.

По окончании практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающийся в зависимости от выполняемых видов деятельности, а именно

В производственно-практической области должен:

-быть готовым к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

-осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; быть готовым принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

-руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

-владеть культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;

-уметь применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

-быть способным занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

-знать свои права и обязанности как гражданина своей страны; уметь использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и

Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;

-уметь критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;

-обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

-владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

-владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

в переводческой области:

-владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

-владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

-знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

-уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

-уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

-уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода,

-владеть стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

-иметь навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

-уметь работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;

-обладать способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;

-уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

В коммуникативно-информационной:

-быть способным выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

-владеть методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков ;

-владеть современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики;

-владеть современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;

В научно-практической:

-уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

-умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

-определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

-уметь применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

-быть способным адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы;

-владеть приемами составления и оформления научной документации (отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;

-быть способным самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;

-быть способным самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость;

В организационно-управленческой:

-владеть методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод;

-ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление

Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

-обладать глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, уметь хранить конфиденциальную информацию;

-владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

-владеть навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом;

-владеть навыками педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом и быть способным к организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями;

-владеть методикой организации процесса письменного и устного перевода и быть способным к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности;

-обладать системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания практики

По итогам **практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности** обучающийся оформляет отчетную документацию о прохождении практики, включающую:

- Индивидуальное задание для прохождения практики.
- Дневник прохождения практики.
- Отчет о прохождении практики.

-Практическая работа в соответствии с индивидуальным заданием, включающая продукты деятельности (учебно-методические материалы или переводы, и/или тесты, словарь терминов и/или презентации, реферат и др. подготовленные обучающимся в ходе практики.

- Характеристику-отзыв руководителя практики от принимающей организации.

Отчет о прохождении практики должен **содержать**:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету могут прилагаться учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, иллюстрации.

Практическая работа по производственной практике, включающей перевод содержит:

Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

- Копию текста для перевода, сделанную с оригинального текста, полученного от руководителя практики с пронумерованными страницами.

- Перевод этого текста, выполненный обучающимся.

- При согласовании с руководителем практики отчет могут входить выводы (описание конкретных выводов по поводу трудностей перевода и использованных приемов трансформаций (если сможете), а также формулировки значения полученных навыков в процессе прохождения практики), словарь терминов оригинала с их переводом на русский язык (около 20 единиц), список научной литературы и словарей, использованных в процессе работы над переводом текста и составлением отчета (в алфавитном порядке).

Руководитель практики от принимающей организации оформляет характеристику-отзыв, содержащую оценку:

- качества выполнения обучающимся индивидуального задания;
- уровня его профессиональной подготовки и умения применять теоретические знания на практике;
- способности самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, умения работать в трудовом коллективе;
- морально-психологических качеств;
- уровень сформированности компетенций.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая

оценка по результатам практики.

Форма отчетности по результатам прохождения практики:

Рекомендуемым видом отчетности является зачет с оценкой в форме защиты магистрантом результатов практики. Защита результатов практики может носить публичный характер перед комиссией, состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе руководителя практики от университета и, по возможности, руководителя практики от организации.

Формы отчетности и аттестации по итогам Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

	Наименование раздела практики	Перечень контрольных заданий (вопросов), для оценки достижений результатов прохождения практики
1.	Подготовительный этап	Изложите внутренние (локальные) документы организации, как организационные (должностные инструкции, штатное расписание, структура организации, регламенты и проч.), так и распорядительные (приказы, распоряжения)
	Целевой этап	Определите цель и задачи практики, методы, предмет и объект исследования, составление индивидуального задания
3.	Содержательный этап	Выполните задание на практику (практическая работа, состоящая из переводов или тестов и/или словаря терминов, презентации, реферата и др.) и укажите какие учебные материалы, литература использовались при выполнении задания.
4.	Процессуальный этап	Проанализируйте полученные результаты (их необходимо подкрепить графическими материалами, таблицами в приложении).
5.	Контрольно-оценочный этап	Предоставьте предложения и рекомендации по совершенствованию объекта исследования, проведенного во время практики. Прорецензируйте практические материалы согласно индивидуального задания
6.	Подготовка отчета по практике	Проанализируйте трудности, с которыми вы столкнулись во время прохождения практики. Оцените результаты проделанной вами работы в период практики

Типовые контрольные задания на практику

Практическая работа в соответствии с индивидуальным заданием, включающая следующие продукты деятельности:

1. учебно-методические материалы;
2. переводы, и/или тесты, словарь терминов: практическая работа по производственной практике, включающей перевод содержит:
 - копию текста для перевода, сделанную с оригинального текста,

Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

полученного от руководителя практики с пронумерованными страницами.

▪ перевод этого текста, выполненный обучающимся. Виды текстов для перевода:

1. Рекламно-туристический бизнес: • экскурсионные поездки; • обслуживание делегаций (встречи, приёмы, размещение в отеле); • речь гида.

2. Научно-технический перевод • презентация объекта производства; • переговоры (заключение контрактов, отчётная деятельность); • интервью; • беседы; • короткие информационные сообщения.

▪ при согласовании с руководителем практики в отчет могут входить выводы (описание конкретных выводов по поводу трудностей перевода и использованных приемов трансформаций (если сможете), а также формулировки значения полученных навыков в процессе прохождения практики), словарь терминов оригинала с их переводом на русский язык (около 20 единиц), список научной литературы и словарей, использованных в процессе работы над переводом текста и составлением отчета (в алфавитном порядке).

3. презентации, реферат и др. подготовленные обучающимся в ходе практики.

Вопросы для собеседования:

1. Каковы тематика, особенности и направленность вашей практической работы?
2. Какие учебно-методические материалы используются в данной языковой школе?
3. Каковы особенности стиля и коммуникативно-прагматическая направленность материалов перевода?
4. Каковы смысловые и лексико-грамматические особенности материалов перевода?
5. Какие лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации были использованы в процессе перевода?
6. Какие решения переводческих задач были реализованы?

Критерии оценки и критериальные показатели результатов практики

Критерии оценки результатов практики	Критериальные показатели
--------------------------------------	--------------------------

Критерии оценки результатов практики	Критериальные показатели
Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики (на основании рецензии руководителя практики от выпускающей кафедры, отзыва - характеристики руководителя от принимающей организации)	Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, задаче, поставленной магистранту.
	Качество выполнения заданий, предусмотренных программой практики
Наличие отчетных документов	Наличие дневника практики
	Наличие отчета студента о прохождении практики
	Наличие отчетных материалов (аналитических материалов, образцов документов и др.)
Содержание отчетных документов, представленных магистрантов	Полнота отражения хода практики в отчете, системность, точность в описании, достоверность
	Качество отчета о результатах практики, составленного магистрантом
	Качество отчетных материалов, разработанных непосредственно магистрантом

Основные требования к структуре и оформлению отчета

Отчет по производственной практике должен содержать:

Титульный лист установленного образца с подписью руководителя от предприятия и печатью.

Содержание – где отражается перечень вопросов, содержащихся в отчете.

Введение – где отражаются цели, задачи и направления исследовательской работы студента.

Основная часть – где дается краткая характеристика исследовательской работы, ее анализ, а также основные перспективные направления.

Индивидуальное задание включает в себя развернутое рассмотрение и практическое применение всех вопросов, поставленных руководителем практики от кафедры.

Заключение содержит основные выводы и результаты проделанной работы.

Список литературы - при прохождении практики и при подготовке отчета необходимо использовать научно-теоретические источники (учебники, учебные пособия, Интернет - сайты и т.п.), которые рекомендуют преподаватели по изучаемым дисциплинам.

Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Приложения – где представляются изученные и рассмотренные различные формы отчетности предприятия, а также бланки, рисунки и графики.

Дневник – должен содержать полный перечень выполняемых работ, отражать наименования изученных форм отчетности и т.д.

При написании отчета по практике необходимо соблюдать правила оформления, которые представлены ниже.

Отчет по практике оформляется на листах формата А4. Содержание излагается грамотно, четко и логически последовательно. Работа выполняется от руки или машинописным способом с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа (номер страницы на нем не проставляется), арабскими цифрами.

Каждый раздел отчета начинается с новой страницы. Заголовки структурных элементов печатают прописными буквами и располагают по центру страницы. Точки в конце заголовков не ставятся, заголовки не подчеркиваются. Переносы слов во всех заголовках не допускаются. Расстояние между названием раздела и последующим текстом должно быть равно 3 интервалам.

Цифровой материал оформляется в виде таблицы. Каждая таблица должна иметь свой порядковый номер и название. Название таблицы располагается по центру. В тексте обязательно должна быть сделана ссылка на нее, которая может быть оформлена следующим образом: «... результаты данного исследования приведены в таблице "2" или «... результаты данного исследования (см. табл. 2) показали, что...».

Ссылки на литературу можно оформлять одним из двух способов:

1) в квадратных скобках, с указанием номера источника в списке литературы и страницы, например: [4, с. 28].

2) подстрочные ссылки, которые располагаются внизу страницы под чертой и включают в себя: фамилию автора, название книги, наименование издательства, год выпуска и количество страниц.

Отчет должен быть аккуратно оформлен и скреплен.

В течение трех дней по окончании практики каждый обучающийся представляет отчет на кафедру.

Примерные вопросы для подготовки к защите отчета по практике

Контрольные вопросы (задания) для проведения текущей аттестации по разделам (этапам) практики и защите отчета

1. Определите цель и задачи практики, методы, предмет и объект исследования.
2. Коротко изложите задание на практику и укажите какие учебные материалы и нормативно-правовые документы

Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

- использовались при составлении отчета.
3. Изложите внутренние (локальные) документы организации, как организационные (должностные инструкции, штатное расписание, структура организации, регламенты и проч.), так и распорядительные (приказы, распоряжения).
 4. Проанализируйте полученные результаты (их необходимо подкрепить графическими материалами, таблицами в приложении).
 5. Предоставьте предложения и рекомендации по совершенствованию объекта исследования, проведенного во время практики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год
1.	Самохина, Т.С.	Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации	Москва: МПГУ, 2016
2.	Головина, Е.В.	Практика перевода специального текста: практикум	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015
3.	Хохлова, Л.Н., Жарский, И.К.	Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода»: учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014
4.		Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация	Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 1946
5.	Е.В. Муругова	Иностранный язык: методические указания по конструированию проектов на иностранном языке	ДГТУ, 2011

6.	Т.А. Лопатухина	Учебно-методические указания по самостоятельной работе обучающихся по направлению	ДГТУ, 2018
----	-----------------	---	------------

